



*Partout avec vous,
votre guide de conversation !*

L'espagnol du voyageur

POUR
LES NULS

- ✓ L'essentiel pour communiquer et briser la glace
- ✓ Des lexiques riches en vocabulaire pour trouver le mot juste
- ✓ Toutes les phrases clés pour se faire comprendre en toute situation
- ✓ Les particularités culturelles et linguistiques de l'Espagne et des pays hispanophones



David Tarradas Agea

*L'espagnol
du voyageur*
POUR
LES NULS

David Tarradas Agea

FIRST
 Editions

L'espagnol du voyageur pour les Nuls

© Éditions First-Gründ, 2010. Publié en accord avec Wiley Publishing, Inc.
« Pour les Nuls » est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.
« For Dummies » est une marque déposée de Wiley Publishing, Inc.

ISBN : 978-2-7540-1709-1
ISBN numérique : 9782754035347
Dépôt légal : avril 2010

Édition : Benjamin Ducher
Correction : Muriel Mekies
Mise en page et couverture : KN Conception
Production : Emmanuelle Clément

Éditions First-Gründ
60, rue Mazarine
75006 Paris – France
Tél. : 01 45 49 60 00
Fax : 01 45 49 60 01
Internet : www.editionsfirst.fr
www.pourlesnuls.fr

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur et strictement réservée à l'usage privé du client. Toute reproduction ou diffusion au profit de tiers, à titre gratuit ou onéreux, de tout ou partie de cette œuvre est strictement interdite et constitue une contrefaçon prévue par les articles L 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. L'éditeur se réserve le droit de poursuivre toute atteinte à ses droits de propriété intellectuelle devant les juridictions civiles ou pénales.

Sommaire



Introduction 1

À propos de ce livre	1
Organisation du livre en chapitres	2
Conventions utilisées dans le livre.....	3
Les icônes utilisées dans le livre	3
À qui s'adresse ce livre	4
Et maintenant, par où commencer ?.....	5

Chapitre 1 : Organiser un voyage..... 7

Destination : l'espagnol	8
La bonne saison	10
Biométrie toi-même !	12
L'espagnol, le vrai !	14
À l'origine c'était... l'alphabet !.....	15
Le chant des voyelles.....	16
Au royaume des consonnes	16

Chapitre 2 : Les bases indispensables 21

Le service minimum.....	22
Je vous salue.....	25
Au revoir, et à jamais !	27
Les remerciements	27
De plates excuses... ..	28
Arrête, je vais rougir... ..	28
Vous avez droit à (plus de) trois vœux.....	29
Résoudre les problèmes de communication	30

Chapitre 3 : Se présenter et faire connaissance..... 33

Présenter bien	34
Et moi, et moi, et moi... ..	37
Parler de tout et de rien	43
Ne me quitte pas	45

Chapitre 4 : Se déplacer 47

Sens de l'orientation.....	48
----------------------------	----

Renseignements généraux.....	52
Longs trajets : beaucoup d'heures de vol !.....	55
Longs trajets : le train-train quotidien.....	57
Longs trajets : et vogue le navire... ..	59
Réseaux urbains	59
Sur la route	61
Besoin d'un véhicule ? Louez !.....	62
Levez le pouce !.....	64

Chapitre 5 : L'hébergement.....67

Où aller ?	68
À la réception	69
Clé en main	72
On ne choisit pas sa famille	76
Requêtes, désagréments, plaintes et tracas.....	79
On quitte les lieux... après avoir payé !.....	80

Chapitre 6 : Se restaurer.....83

Une petite faim ?	84
Face à l'inconnu	86
Vous avez choisi ?.....	89
Un verre ça va, deux verres... ..	93
En cours de repas.....	95
Entre la poire et le fromage	97
La tournée des bars... à tapas !.....	99

Chapitre 7 : Faire des achats101

Il n'est pas frais, mon poisson ?	102
Commerce de proximité	104
Tous à vos Caddies !.....	106
On trouve de tout à... ..	108
Au rayon habillement.....	110
C'est le pied !.....	113
Souvenir, souvenir.....	114
Et si on chinait ?	115

Chapitre 8 : Utiliser des services.....117

Les cheveux dressés sur la tête	118
On se fait une beauté	119
La grosse tache !.....	121
Ouistiti !.....	124
Autres services rendus.....	128

Chapitre 9 : Payer.....131

Soyons cash !.....	132
--------------------	-----

À la banque.....	134
Encourageons les échanges.....	135
Acceptez-vous les cartes de crédit ?	140
Je vous dois combien ?	141
Le difficile art du marchandage	144
Chapitre 10 : Faire des visites	147
Rendez-vous à l'office de tourisme	148
Rendez-vous avec les vieilles pierres.....	149
Rendez-vous avec les chefs-d'œuvre.....	153
Rendez-vous ici même dans une heure.....	157
Faites bonne impression.....	159
Chapitre 11 : Pratiquer des activités physiques.....	161
Quelques exercices d'échauffement	162
Vamos a la playa !.....	166
Monts et merveilles	171
Grimpons au sommet !.....	176
Sans même sortir de l'hôtel	179
Droit au but.....	180
Chapitre 12 : Sortir	183
Donnez-vous en spectacle !.....	184
« Typical Spanish ».....	187
À plusieurs, c'est mieux !.....	189
On boit un verre et après on va danser	192
T'as de beaux yeux, tu sais ?	196
Chapitre 13 : Communiquer	201
Qui est au bout du fil ?	202
Branché ou sans fil ?	207
Des messages d'un nouveau genre.....	211
Bons baisers de l'Espagne.....	212
Prenez votre plus belle plume !.....	214
Chapitre 14 : Voyager avec contraintes.....	217
L'état de grâce	218
Ces chères petites têtes blondes	219
L'âge d'or	223
Course d'obstacles	225
« Médor », « Kiki » et autres bons amis	229



Chapitre 15 : Gérer les urgences233

Il vaut mieux prévenir que guérir	234
Les pépins ne font que commencer... ..	234
Allô, docteur ?	236
La rage aux dents	243
La peur de la panne.....	244
Crash !.....	247
Gare aux pickpockets !.....	248
Opération coup de poing	249
Pertes et profits	250
« Le petit Théo est attendu à... ».....	251

Introduction

Dans un monde où les échanges et les voyages se multiplient et deviennent plus accessibles, nous sommes de plus en plus amenés à devoir comprendre nos interlocuteurs étrangers et à nous faire comprendre. Ce livre vous aidera à produire et à comprendre, au moins partiellement, les phrases que vous entendrez dans des situations auxquelles vous serez confronté lors d'un séjour dans un pays hispanophone. Vous pouvez utiliser les phrases du livre en les prononçant grâce à la transcription phonétique, ou bien en montrant du doigt la phrase souhaitée à la personne que vous avez face à vous pour qu'elle comprenne. Toutefois, vous ne comprendrez pas toujours ce que votre interlocuteur vous répondra. Mais, en faisant des efforts des deux côtés et en utilisant le langage du corps (unissons le geste à la parole !), vous devriez finir par vous comprendre.

Avec ce livre, nous ne vous promettons pas de parler l'espagnol couramment, loin de là ! Mais vous devriez y trouver une palette variée de tout ce dont vous avez besoin de savoir en voyage.

À propos de ce livre

Cet ouvrage va vous permettre de comprendre, dans une langue qui est différente de la vôtre, de nombreuses situations auxquelles vous serez confronté.

L'espagnol du voyageur pour les Nuls n'est pas un cours de langue (pour ça vous avez le manuel *L'espagnol pour les nuls*), mais un guide de conversation. Par conséquent, l'apprentissage de

la grammaire ne faisant pas partie des objectifs du livre, on l'a à peine effleurée lorsque cela pouvait être utile à la compréhension dans certaines situations de communication.

Vous pouvez consulter ce livre avant de partir et surtout au cours de votre séjour, car il contient des termes et d'expressions qui vous permettront de mieux profiter de votre voyage en Espagne ou en Amérique latine.

Si la langue employée ainsi que la plupart des encadrés culturels concernent l'Espagne (voisinage et proximité obligent !), vous pouvez parfaitement vous en servir pour voyager en Amérique latine, les différences de la langue étant minimes et n'empêchant en aucun cas la compréhension.

Si le parti pris adopté dans ce livre est un ton général d'humour, aussi bien en ce qui concerne les différents intitulés des rubriques que la rédaction, c'est dans le but d'apprendre en s'amusant !

Organisation du livre en chapitres

Le livre est divisé en quinze chapitres thématiques, chacun d'eux consacré à un thème précis lié au voyage, à savoir préparatifs, déplacements, hébergement, nourriture, rencontres, urgences etc. Les différentes rubriques d'un même thème vous fournissent les phrases et les mots espagnols les plus productifs pour vous en toute situation. Aussi, des renvois vous permettent d'avoir une vision plus approfondie d'un point qui a été traité de façon plus étendue dans un autre chapitre.

Conventions utilisées dans le livre

Pour que ce livre soit facile à utiliser, nous avons adopté quelques conventions :

- ✓ **Les mots et phrases en espagnol** sont écrits en **gras** pour les faire ressortir.
- ✓ **Une transcription phonétique** suit immédiatement entre crochets les phrases ou les termes en espagnol. Pour les conventions de prononciation, référez-vous au chapitre I.
- ✓ **Une traduction française des phrases et termes espagnols** suit la prononciation et se trouve *en italiques* et entre parenthèses.
- ✓ **Listes de vocabulaire** : de temps en temps, vous avez des listes de mots sur un tableau noir comportant un lexique en rapport avec les sujets traités.

Notez enfin que, chaque langue ayant sa propre façon d'exprimer ses idées, nos traductions ne sont pas littérales. Notre objectif est de vous faire comprendre le sens d'une phrase et non la signification de chaque mot qui la compose. Par exemple, on traduira **¿Qué tal?** [ke tal?] par *Ça va ?* même si le véritable sens de cette expression est *Comment allez-vous ?*

Les icônes utilisées dans le livre

Des icônes figurent dans la marge gauche du livre. Elles attirent l'attention sur des informations particulièrement importantes ou très utiles à vos progrès. Voici la signification de chacune d'elles :



Conseils facilitant l'apprentissage de l'espagnol.



Mise en garde contre les pièges de toutes sortes que tend la langue espagnole aux francophones, et notamment les faux amis.



Pense-bête relatif à un point important, ou l'explication d'un mot.



Question grammaticale mentionnée en passant dans une section traitant d'un autre sujet que la grammaire.



Informations sur des comportements, habitudes, institutions, caractères ou ressources spécifiques d'un pays hispanophone.

À qui s'adresse ce livre

Cet ouvrage a été rédigé à partir des hypothèses suivantes sur vos attentes en tant que lecteur potentiel :

- ✓ Vous avez appris un peu d'espagnol et vous aimeriez vous en servir, mais vous n'en avez jamais eu l'occasion. Vous souhaitez vous y préparer.
- ✓ Vous avez étudié l'espagnol sérieusement, mais il y a longtemps, vous craignez d'avoir beaucoup oublié, et vous manquez d'expérience de la langue. Un voyage en perspective vous permettra d'en acquérir.
- ✓ Vos connaissances générales de l'espagnol sont assez solides, mais vous avez besoin d'une rapide révision de l'essentiel en vue d'une utilisation prochaine en pays hispanophone.
- ✓ Vous manquez de temps pour consolider ou rafraîchir vos connaissances de l'espagnol : vous êtes très occupé par ailleurs, ou encore votre départ est imminent. Vous recherchez l'essentiel sous une forme compacte.

Si vous vous reconnaissez dans cette description, ce livre vous ira comme un gant.

Et maintenant, par où commencer ?

Il est conseillé de lire d'abord les deux premiers chapitres, car ils fournissent des explications concernant les conventions adoptées pour la phonétique et donnent un bon nombre de termes et d'expressions clés pour la suite.

Pour le reste, chaque chapitre étant focalisé sur une thématique concrète indépendante de celles des autres chapitres, vous n'avez aucune raison de lire le livre comme s'il s'agissait d'un roman, si ce n'est le souci de tout lire.

Mais surtout, placez le livre dans vos bagages, et consultez-le pendant vos déplacements et vos séjours en pays de langue espagnole. Il vous évitera des déconvenues, vous fera gagner du temps et contribuera à votre bien-être.

Bon voyage !

Chapitre 1

Organiser un voyage

.....

Dans ce chapitre :

- Les pays hispanophones
 - Bien choisir ses dates
 - Régler les questions de passeport et de visa
 - Passer la douane
 - La langue espagnole
 - L'alphabet
-

Vous avez décidé de partir quelques jours sous des cieux plus cléments, et vous avez choisi un pays où l'on parle majoritairement l'espagnol. Vous ne savez pas quelle est la meilleure saison pour visiter un pays ou passer vos vacances ? Vous vous demandez s'il faut vous procurer un visa ou faire une quelconque vaccination ? *L'espagnol du voyageur pour les Nuls* tentera de vous apporter quelques conseils de bon sens...

Dans ce chapitre, vous apprendrez tout ce que vous devez savoir sur l'organisation de votre voyage : les pays, la bonne période, les formalités administratives à prévoir. Vous y trouverez également toute une série de formules qui vous seront utiles pour passer la frontière et la douane. Vous découvrirez aussi l'alphabet et trouverez des renseignements sur les particularités de la prononciation de l'espagnol. Nous vous apprendrons à compter jusqu'à 31 et à connaître le nom des mois, et par conséquent, à utiliser les dates.

Destination : l'espagnol

Lorsqu'on part faire **un viaje** [biaJé] (*voyage*), il faut tenir compte de nombreux paramètres : **el destino** [déstino] (*destination*), **el coste del transporte** [kosté dél tRannspoRté] (*coût du transport*), **la duración** [douRaZionn] (*durée*) du voyage, **el clima** [klima] (*climat*), **el presupuesto** [pRéssoupouésto] (*budget*) qu'on compte y allouer, **el precio** [pRéZio] (*prix*) de l'hôtellerie, **el confort** [konnfoRtt] (*confort*) et **las prestaciones** [pRéstaZionéss] (*prestations*) fournies, **el coste de la vida** [kosté dé la bida] (*coût de la vie*) dans le pays visité, **la peligrosidad** [péligRossidad] (*dangerosité*) éventuelle du pays, etc. De nombreux sites web, comme <http://www.mackoo.com/>, pour ne citer que celui-ci, vous fournissent ce genre de précieux renseignements.

Si le livre que vous tenez entre les mains est essentiellement axé sur **una estancia** [éstannZia] (*séjour*) chez nos voisins espagnols, tout le vocabulaire, toutes les formules et bien des conseils sont aussi valables pour un séjour dans n'importe quel pays hispanophone.



Cachez cet article que je ne saurais voir

En espagnol on n'utilise pas l'article **el** [él] (/e) ni **la** [la] (/a) devant les pays. Par exemple : **Visitamos España.** [bissitamoss éspagna] (*Nous visitons l'Espagne.*)

Toutefois, on est libre de l'utiliser ou pas pour une petite liste de pays, par exemple : **(El) Perú es un país fascinante.** [(él) péRou éss ounn païss fasZinannté] (*Le Pérou est un pays fascinant.*)



Pays de langue espagnole

Plus de 400 millions de personnes parlent espagnol, qui est d'ailleurs la langue officielle de 21 pays, à savoir : **Argentine** [aRJénntina] (*Argentine*), **Bolivia** [boli-bia] (*Bolovie*), **Chile** [tchilé] (*Chili*), **Colombie** [kolombbia] (*Colombie*), **Costa Rica** [kosta RRika] (*Costa Rica*), **Cuba** [kouba] (*Cuba*), **(el) Ecuador** [ékouadoR] (*Équateur*), **El Salvador** [él salbadoR] (*Salvador*), **España** [éspagna] (*Espagne*), **Guatemala** [goua-témala] (*Guatemala*), **Guinea Ecuatorial** [guinéea ékouato-Rial] (*Guinée équatoriale*), **Honduras** [onndouRass] (*Honduras*), **México** [méJiko] (*Mexique*), **Nicaragua** [nikaRagoua] (*Nicaragua*), **Panamá** [panama] (*Panama*), **Paraguay** [paRagouaï] (*Paraguay*), **(el) Perú** [péRou] (*Pérou*), **Puerto Rico** [pouéRto RRiko] (*Porto Rico*),

(la) República Dominicana [RRépoublika dominikana] (*République dominicaine*), **Uruguay** [ouRougouaï] (*Uruguay*), **Venezuela** [bénéZouéla] (*Venezuela*). L'espagnol est aussi parlé par les communautés hispanophones de **(los) Estados Unidos** [éstadoss ounidoss] (*États-Unis*), plus de 40 millions de personnes, notamment dans les États du sud-ouest. On peut dire que l'espagnol est la troisième langue la plus parlée dans le monde (après l'anglais et le mandarin) et la deuxième comme langue maternelle (après le mandarin). C'est également l'une des langues officielles des Nations unies. Sachez aussi que l'espagnol est dans le peloton de tête des langues pratiquées sur Internet.

Et puisqu'il faut y aller, faisons connaissance avec le verbe **ir** [iR] :



Allez !

Ce verbe étant très irrégulier dans presque toutes ses formes, voici comment il se conjugue au présent :	(<i>tu vas</i>), va [ba] (<i>il / elle va</i>), vamos [bamoss] (<i>nous allons</i>), vais [baïss] (<i>vous allez</i>), van [bann] (<i>ils / elles vont</i>).
voy [boï] (<i>je vais</i>), vas [bass]	

La bonne saison

Avec ses plus de 300 jours d'ensoleillement par an, on ne mentira pas si l'on dit qu'en Espagne il fait beau. Néanmoins, ce n'est pas valable pour tout le territoire espagnol ni à toute époque. Le Nord du pays est relativement doux et pluvieux, avec **un clima** [klima] (*climat*) comparable à celui de la Bretagne, le parapluie restera un fidèle compagnon ! Sur la côte méditerranéenne, les hivers sont doux et les étés restent raisonnablement frais. Dans le centre, les étés sont torrides et les hivers rudes. Dans le Sud, en été, lorsqu'on atteint les 45 degrés à l'ombre, vous n'êtes pas loin du supplice !

Si vous envisagez d'effectuer un voyage en Amérique centrale, sachez que dans les tropiques il n'y a que deux saisons : la saison des pluies – parfois aussi des ouragans –, qui s'étend de mai à novembre, et la saison sèche de décembre à avril. Plus on descend dans le sud du continent, plus le climat est tempéré, puis plus on se rapproche de l'Antarctique, plus le climat devient polaire !

En parlant de dates, voici les numéros jusqu'à 31, ainsi que les mois de l'année :



Sur son trente et un !

Voici les 15 premiers numéros : **uno** [ouno] (1), **dos** [doss] (2), **tres** [tRéss] (3), **cuatro** [kouatRo] (4), **cinco** [Zinnko] (5), **seis** [séïss] (6), **siete** [siété] (7), **ocho** [otcho] (8), **nueve** [nouébé] (9), **diez** [diéZ] (10), **once** [onnZé] (11), **doce** [doZé] (12), **trece** [tRéZé] (13), **catorce** [katoRZé] (14) et **quince** [kinnZé] (15).

Pour former les nombres à partir de 15, il suffit d'ajouter **y** [i] (*et*) entre les dizai-

nes et les unités – et, jusqu'à 30, le tout est soudé en un seul mot – : **dieciséis** [diéZis-séïss] (16), **diecisiete** [dié-Zissiété] (17), **dieciocho** [diéZiotcho] (18), **diecinueve** [diéZibouébé] (19), **veinte** [béïnnaté] (20), **veintiuno** [béïnnitiouno] (21), **veintidós** [béïnntidoss] (22), **veintitrés** [béïnnitRéss] (23)... , **veintinueve** [béïnntinouébé] (29), **treinta** [tRéïnnnta] (30) et **treinta y uno** [tRéïnnnta iouno] (31).



Mois après mois

Pour faire vos réservations et indiquer vos dates de séjour, il vous sera utile de connaître les mois de l'année : **enero** [énéRo] (*janvier*), **febrero** [fébRéRo] (*février*), **marzo** [maRZo] (*mars*), **abril** [abRil] (*avril*), **mayo** [mayo] (*mai*), **junio** [Jounio] (*juin*),

julio [Joulio] (*juillet*), **agosto** [agosto] (*août*), **se(p)tiembre** [sé(p)tiémmbRé] (*septembre*), **octubre** [oktoubRé] (*octobre*), **noviembre** [nobiémmbRé] (*novembre*) et **diciembre** [diZiémmbRé] (*décembre*).

En espagnol, pour former la date, n'oubliez pas d'utiliser la préposition **de** [dé] (*de*) entre le nombre et le mois et entre le mois et l'année, par exemple : **El 12 de octubre de 1492 Cristóbal Colón descubrió América.** [él doZé dé oktoubRé dé mil kouatRoZiénntoss nobénnta i doss kRistobal kolonn déskoubRio amÉRika] (*Le 12 octobre 1492, Christophe Colomb a découvert l'Amérique.*)

Biométrie toi-même !

Pour voyager en Espagne, les ressortissants de l'Union européenne doivent posséder **un pasaporte** [passapoRté] (*passport*) ou **un carné de identidad** [kaRné dé idénttidad] (*carte d'identité*) en cours de validité. Dans la foulée, demandez à votre caisse primaire d'assurance maladie la carte européenne de sécurité sociale (consultez le chapitre 15, page 241).

Voyager dans certains pays de l'Amérique latine implique des formalités et des **trámites administrativos** [tRamitéss administRatiboss] (*démarches administratives*) plus nombreuses, voire de faire des **vacunas** [bakounass] (*vaccins*). Pour avoir tous ces renseignements à jour, consultez les « Conseils aux voyageurs » du site du ministère des Affaires étrangères (http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs_909/index.html), notamment la rubrique « Fiches pays ». Attention toutefois, certains vols vers l'Amérique du Sud peuvent faire une escale aux États-Unis, lesquels exigent que vous ayez **un pasaporte biométrico** [passapoRté biométRiko] (*passport biométrie*) ; ne vous laissez donc pas prendre au dépourvu !

Quand vous achetez votre billet, renseignez-vous auprès de votre agence de voyages, ou du consulat du pays de destination, au sujet de la réglementation douanière de votre pays, pour vous éviter de mauvaises surprises de dernière minute ! Dans certains pays, il faudra déclarer **la cámara**

fotográfica [kamaRa fotogRafika] (*appareil photo*), **la videocámara** [bidéokamaRa] (*caméra vidéo*), **el ordenador** [oRdénadoR] (*ordinateur*) et autres types de matériel électronique, en indiquant le numéro de série sur un formulaire de déclaration, ce qui vous permettra de prouver, le cas échéant, que vous aviez ces appareils sur vous en entrant dans le pays.

À **la aduana** [adouana] (*douane*), sortez vos passeports et préparez-vous à répondre à des questions du genre :

- ✓ **Su pasaporte y su tarjeta de embarque, por favor.** [sou passapoRté i sou taRJéta dé émmbaRké, poR faboR] (*Votre passeport et votre carte d'embarquement, s'il vous plaît.*)
- ✓ **¿De dónde viene?** [dé donndé biéné?] (*D'où venez-vous ?*)
- ✓ **¿Adónde va?** [adonndé ba?] (*Où allez-vous ?*)
- ✓ **¿En qué vuelo ha llegado?** [énn ké bouélo a LLégado?] (*Avec quel vol êtes-vous arrivé ?*)
- ✓ **¿Dónde se aloja?** [donndé sé aloJa?] (*Où êtes-vous hébergé ?*)
- ✓ **¿Cuánto (tiempo) piensa quedarse?** [kouannto (tiémmpo) piénnsa kédaRsé?] (*Quelle est la durée de votre séjour ?*)
- ✓ **¿Cuánto dinero trae?** [kouannto dinéRo tRaé?] (*Combien d'argent avez-vous sur vous ?*)
- ✓ **¿Cuál es el propósito de su visita?** [koual éss él pRopossito dé sou bissita?] (*Quel est l'objet de votre séjour ?*)
- ✓ **¿Tiene algo que declarar?** [tiéné algo ké déklaRaR?] (*Avez-vous quelque chose à déclarer ?*)
- ✓ **Abra por favor esta maleta / su equipaje de mano.** [abRa poR faboR ésta maléta / sou ékipaJé dé mano] (*Veuillez ouvrir votre valise / votre bagage à main.*)
- ✓ **¿Ha hecho usted mismo(-a) las maletas?** [a étcho oustédd mismo(-a) lass malétass?] (*Avez-vous fait vous-même vos bagages ?*)

- ✓ **¿Alguien le ha entregado algo para llevar?**
 [alguiénn lé a énntrégado algo paRa LLébaR?]
(Quelqu'un vous a-t-il confié quelque chose à emporter ?)

Outre le **sí** [si] (*oui*) et le **no** [no] (*non*), inspirez-vous des phrases suivantes pour répondre :

- ✓ **Vengo de... y voy a...** [bénngo dé... i boĩ a...] (*Je viens de... et je vais à / en...*)
- ✓ **Me alojo en casa de unos amigos / en el hotel...**
 [mé aloJo énn kassa dé ounoSS amigoss / énn él otél...] (*Je loge chez des amis / à l'hôtel...*)
- ✓ **Estoy aquí de vacaciones / en viaje de negocios.**
 [éstoĩ aki dé bakaZionéSS / énn biaJé dé négoZioSS] (*Je suis ici en vacances / en voyage d'affaires.*)
- ✓ **No tengo nada que declarar.** [no ténngo nada ké déklaRaR] (*Je n'ai rien à déclarer.*)
- ✓ **Quiero declarar...** [kiéRo déklaRaR...] (*Je voudrais déclarer...*)

L'espagnol, le vrai !

L'espagnol provient d'une région d'Espagne, la Castille, et c'est la raison pour laquelle on désigne parfois cette langue sous le nom de **el castellano** [kastéLLano] (*castillan*).

Malgré la quantité de personnes qui parlent espagnol (on a vu plus haut qu'il y avait plus de 400 millions de personnes répandues notamment dans l'Amérique centrale et du Sud), à l'exception de certaines différences de vocabulaire et de prononciation qui distinguent l'espagnol parlé en Espagne de celui des Amériques, tous les hispanophones se comprennent aisément !



Ce n'est pas pareil

Quelques mots usuels ne se disent pas de la même manière en Amérique latine qu'en Espagne. En voici quelques-uns : **el carro** [kaRRo] (*voiture*) en Amérique latine à la place de **el coche** [kotché] en Espagne, **la reservación** [RRésséRbaZionn] (*réservation*) au lieu de **la reserva** [RRésséRba], **el visa** [bissa] (*visa*) et non **el visado**

[bissado], **la papa** [papa] (*pomme de terre*) plutôt que **la patata** [patata], **la computadora** [konnmpoutadoRa] (*ordinateur*) à la place de **el ordenador** [oRdénadoR], **el jugo** [Jougo] (*jus*) au lieu de **el zumo** [Zoumo], **manejar** [manéJaR] (*conduire*) au lieu de **conducir** [konndouZiR] et **tomar** [tomaR] (*prendre*) à la place de **coger** [koJÉR].

À l'origine c'était... l'alphabet !

Pour réussir à se faire comprendre, il faut miser sur **una buena pronunciación** [bouéna pRounounnZiaZionn] (*bonne prononciation*). C'est la raison pour laquelle tous les mots espagnols indiqués dans ce livre sont suivis d'une transcription phonétique entre parenthèses.

On va commencer par le début et passer en revue toutes les lettres de l'alphabet espagnol :

a [a], **b** [bé], **c** [Zé], **d** [dé], **e** [é], **f** [éfé], **g** [gé],
h [atché], **i** [i], **j** [Jota], **k** [ka], **l** [élé], **m** [émé], **n** [éné],
ñ [égné], **o** [o], **p** [pé], **q** [kou], **r** [éRRé], **s** [éssé], **t** [té],
u [ou], **v** [oubé], **w** [oubé doblé], **x** [ékiss], **y** [i gRiéga],
z [Zéta]

On verra par la suite, que l'alphabet espagnol comporte aussi des lettres doubles : **ch** [tché],
ll [éLLé], **rr** [doblé éRRé].

Notez qu'en espagnol, les lettres sont féminines : **la a** [la a] (*le a*).

Le chant des voyelles

Le **a**, le **i** et le **o** se prononcent pratiquement comme en français.



« E » comme *España*

Qu'elle porte un accent écrit nonce toujours [é].
ou pas, la lettre **e** se pro-



« U » comme *Uruguay*

Le son [u] n'existant pas en nonce toujours [ou].
espagnol, la lettre **u** se pro-

Lorsque deux voyelles sont en contact, en espagnol, il faut les prononcer séparément, par exemple :

restaurant [Résta-ouRannté] (*restaurant*), **euro** [é-ouRo] (*euro*), **aire** [a-ïRé] (*air*) et **estadounidense** [éstado-ounidénnsé] (Américain des États-Unis).

Les voyelles nasales (par exemple, dans des mots comme *grand*, *bon* et *lin*) n'existent pas non plus en espagnol. Pour indiquer que la voyelle qui précède le **n** ou le **m** se prononce séparément, on les a doublés en [nn] et [mm], par exemple : **avión** [abionnn] (*avion*).

Au royaume des consonnes

Les lettres **b**, **d**, **f**, **h**, **k**, **l**, **m**, **n**, **p**, **q**, **s** et **t** se prononcent comme en français (sauf que **m** et **n** ne se nasalisent pas).

Devant **a**, **o** et **u**, le **c** se prononce [k] ; devant **e** et **i**, il se prononce comme le **z** (voir l'encadré). Combiné à un autre **c**, chacun garde sa prononciation : **accidente** [akZidénnné] (*accident*).

Le **ch** a longtemps été considéré comme une lettre à part entière. Il se prononce toujours comme le *ch* [tch] de *tchèque*.

Devant **a**, **o** et **u**, et devant **e** et **i** sous la forme de **gu**, le **g** se prononce [g] ; devant **e** et **i**, il se prononce comme le **j** (voir l'encadré). Devant un **n** ou un **m**, l'ensemble ne se prononce pas [gn], mais chacun garde sa prononciation : **magnífico** [magnifiko] (*magnifique*).

En espagnol, le **h** est toujours muet.



« J » comme *jamón*

Souvenir des Arabes, on obtient le son de **la jota** (représenté par un **j** ou par un **g**) en faisant une sorte de raclement au fond de la gorge. Dans le code de pro-

nonciation on l'a transcrit en majuscule [J] pour ne pas le confondre avec le *j* français des mots comme *jardin* ou *urgent*.



« LL » comme *llave*

La combinaison de deux **l** produit un son propre à l'espagnol, c'est pourquoi on l'a transcrit en majuscule [LL]. Le son de **ll** ressemble à celui de *il* dans le mot *paille*

ou *famille*. Dans des régions comme l'Argentine, il se prononce plutôt comme le *j* de *jardin*.

La lettre **ñ** n'existe pas en français, mais se prononce tout simplement comme le **gn** [gn] d'Espagne. Le signe qui surmonte le **n** se nomme **la tilde** [tildé] (*tilde*).



« R » comme *reserva*

En début de mot ou écrit **rr**, c'est un son fortement roulé. Écrit simplement **r** à l'intérieur d'un mot ou combiné avec une consonne, il est moins roulé. On l'a transcrit en majuscule [R], car, même si en apparence identique,

ce son n'a rien à voir avec le *r* français. En effet, on n'obtiendra jamais un *r* espagnol en forçant sur un *r* français ! Pour l'obtenir, il faut mettre la pointe de la langue entre le palais et les dents, et souffler pour que la langue vibre.

Le **s** en espagnol se prononce toujours comme *ss* [ss] dans le mot *assez* ou encore *artiste*.

En espagnol, le **v** se prononce toujours [b], le même son que pour la lettre **b**.

Le **x** se prononce [ks]. Mais dans des mots comme **México**, il se prononce comme **la jota**.



« Z » comme *zorro*

On obtient le son de **la zeta** (représenté par un **z** ou par un **c**) en plaçant la pointe de la langue entre les dents de devant et en sifflant. Dans le code de prononciation on l'a transcrit en majuscule

[Z] pour ne pas le confondre avec le *z* français des mots comme *zoo*. Dans certaines régions de l'Espagne ainsi qu'en Amérique du Sud, le **z** se prononce comme le **s** [ss].

Pour finir, souvenons-nous qu'en espagnol, tous les mots ont toujours une syllabe plus accentuée que les autres, pas nécessairement marquée par un accent écrit. Dans la transcription, on a mis en **gras** la voyelle qui porte l'accent tonique.